

原住民族語言研究發展中心  
**Indigenous Languages**  
**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞詞彙編—邵語

**A Glossary of Loanwords in Thao**

**Yedda Palemeq 研究員**

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

## 借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開),不論族語書寫符號是否有相同符號,都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列;另,如超出該族語言書寫系統,則以註記說明;又如。由於調查過程中,借詞記音符號變化轉折過多,無法透過本借詞表呈現,乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註,分別說明如下:

**(族)語借詞**:係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象,則視為同一詞,並列呈現。例如,阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精,也都來自日語味の素(あじのもと),兩字為縮略現象,因此視為同一詞,並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長,為方便閱讀及呈現,均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

**漢語翻譯**:係指族人對該借詞的漢語轉譯,代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符,少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他,而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

**詞源：**係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

**詞性：**係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

**備註：**主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

## 邵語借詞（70 個）

序次	字母	邵語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	alumi	鋁	日（外）	名	
2.		am	泔（煮飯產生的湯汁）	閩	名	
3.	b	ba	驚訝的表示	閩	名	
4.		bahat	南瓜	與布農共用	名	
5.		bailu	豆類（總稱）	與布農共用	名	邵語唸 bainu。
6.		baksaan	肉粽	閩	名	
7.		bakuung	碗公	閩	名	或 wakung。
8.	c	caytu	櫥櫃	閩	名	
9.	d	diannao	電腦	漢	名	
10.		diansh	電視	漢	名	
11.	h	hikoki	飛機	日	名	
12.	k	kamsia	黑糖	閩	名	
13.		kuynii	過年	閩	名	或 mingkuynii。
14.	l	lazil	蠟燭	閩	名	
15.		lazio	收音機	日（外）	名	
16.		likodo	唱片	日（外）	名	
17.		lepay	禮拜	閩	名	
18.		lingkii	龍眼	閩	名	
19.		linggo	蘋果	日	名	
20.		lingwa	電話	日	名	
21.		lishlish	搓籤	與布農共用	名	
22.		loingkii	錄音機	閩	名	
23.		lus'an	邵族新年	與布農共用	名	
24.	m	madaru	平緩或慢的→萬	閩（萬/慢）	名	同音義轉。 <sup>1</sup>
25.		mahuli	孟宗竹（毛字仔）	閩	名	
26.		ma'iu	麻油（芝麻油）	閩	名	
27.		maklis	貴的	與布農共用	動	
28.		malalia	瘧疾	日（外）	名	
29.		mantou	饅頭	漢	名	
30.		matilaw	清潔的或清澈的→千	閩（千/清）	名	同音義轉。 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> 《邵語字辭典》，頁 169。

序次	字母	邵語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
31.		mihuun	麵粉或麵製品	閩	名	
32.		milua	米籬	閩	名	
33.		mingkuynii	過年	閩	名	或 kuynii。
34.	n	nginhang	銀行	閩	名	
35.		ngizaqyu	警察局	閩	名	
36.		nguning	牛奶	閩	名	
37.	p	pan	瓶（單位）	閩	名	
38.		pang	麵包	閩	名	
39.		pangka	桌子	與布農共用	名	
40.		pawtihii	布袋戲	閩	名	
41.		puntá	挑竿	閩	名	
42.		puto	葡萄	日	名	
43.	s	saipuu	菜頭	閩	名	
44.		sauka	廚房	閩	名	
45.		saw'in	草鞋	閩	名	
46.		shawiki	檳榔	日	名	
47.		shimul	借	與布農共用	名	
48.		shinshii	(1) 先生媽 (2) 老師	日	名	
49.		siang	傷	閩	名	
50.		sikia	釋迦	閩	名	
51.		sikue	西瓜	閩	名	
52.		sikwin	眼角	布農語	名	
53.		sin	升	閩	名	
54.		sinukaang	已做工	邵+閩	動	詞根 sukaang，已完成貌。 <sup>3</sup>
55.		sukaang	做工	閩	名	
56.		sinukang'an	已做的工作	邵+閩	名	詞根 sukaang，處所焦點。 <sup>4</sup>
57.		sulipa	拖鞋	閩（日/外）	名	
58.	t	tamaku	菸草	日（外）	名	
59.		tapaha	鞋子	與布農共用	名	

<sup>2</sup> 《邵語字辭典》，頁 191。

<sup>3</sup> 《邵語字辭典》，頁 370。

<sup>4</sup> 同上。

序次	字母	邵語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
60.		tau'iu	醬油	閩	名	
61.		tingting	斤	閩	名	
62.		tomato	蕃茄	日(外)	名	
63.		tuamii	麵條或大麵	閩	名	
64.		tyang	訂或預訂	閩	名	
65.	u	unglai	鳳梨	閩	名	
66.	u	utubay	摩托車	日(外)	名	
67.	w	wakung	大碗公	閩	名	或 bakuung。
68.	w	wali	鐘錶	與布農共用	名	
69.	y	yampít	筆(總稱)	閩	名	
70.	y	yiokyu	郵局	閩	名	